

คำจารึก	คำแปล
<p style="text-align: center;">การอ่าน – แปลครั้งพุทธศักราช ๒๕๗๓</p> <p>คำอ่าน : ศ. โรเบิร์ต ฮัลลิดีย์ และ ศ. ชาร์ลส์ ฮ็อตโต บลักเด็น (พ.ศ. ๒๕๗๓)</p> <p>ภาษาบาลี (บรรพทที่ ๑ – ๖ อักษรลบลiebenมาก)</p> <p>ภาษามอญ</p> <p>๗. กุขานตินุโณ ว ฤ เตา (ว).....(ตฺร) (๒) ลย รต - ๘. นเจตีโว' มฺนุ (หรือมฺน) พาง (หรือถาง หรือ วาง) เอยม ม หิโม'.. ๙. ญินฺ ป ตฺย ชุกฺ ปฺนุ กฺลฺ อวฺ กุรฺมนฺ (หรือ กุรฺมนฺ) พา (ว).... (คำที่หายไป อาจเป็น จนามฺ ตฺย เทย)..... ๑๐. ตฺลฺง จฺสฺ เอยม ม หิโม' สฺรวฺวาทิสฺทฺธิ ตฺรลฺ ราชฺ.....</p> <p>๑๑. ลินฺ พฺงฺหฺนฺ ติ โว' ช กฺษีวฺ (หรือ กฺษีวฺ) ถตฺตฺ พาม เทย กาลฺ โคะ</p> <p>๑๒. เพสาชฺ สฺมวตฺชฺร จฺสฺ ปิ มฺรโมกฺ เจตฺร อาทิตฺยวาว ๑๓. ปีย (ถ) กฺษ โลมะ เอย นวกรฺม ตฺรเลยฺรตฺนเจตี โว -</p> <p>๑๔. 'ม ตฺมฺย กฺ ฤรฺว ม ก สกฺ โคะ' เจติ จ - งาม สฺตฺปฺ เท - ๑๕. ยฺ ราชฺ ๑๕. โว' เอย โลงฺรฺ อตฺ กฺ กาลฺ น อนุภาว</p> <p>๑๖. (ม ?) เอย โลงฺรฺ ตฺรเลยฺร ตฺนเจตี โว' ยิงฺ อตฺ ส -</p> <p>๑๗. กล อนุตฺรายฺ ม กะ โมยฺ ปฺรการฺ โอรฺ (ว) ลินฺ ยิงฺ มงฺค -</p> <p>๑๘. ลฺ ปรีเย โอร (ว) มงฺคฺล (ล) สฺตฺ คุ? โลง อตฺ โก' กาลฺ ยี - ๑๙. งฺ ทฺรฺปฺ (ม) เอย กิลฺ เทยฺ ตฺรลฺ โปเย โว' ฤรฺว (ภ) วฺ ปิ กฺลฺลฺงี - (ที่ถูกต้องควรเป็น ภาวฺ ลฺงีมฺ ปิ กฺลฺ)</p>	<p style="text-align: center;">คำแปล</p> <p>ภาษาบาลี (ไม่มีมีการแปล เนื่องจากลบลiebenมาก)</p> <p>ภาษามอญ</p> <p>คำแปล : ๑) ศ. โรเบิร์ต ฮัลลิดีย์ และ ศ. ชาร์ลส์ ฮ็อตโต บลักเด็น, (แปลจากภาษามอญเป็นภาษาฝรั่งเศส), (พ.ศ. ๒๕๗๓) ๒) ศ. ม.จ. สุภัทรดิศ ดิศกุล (แปลจากภาษาฝรั่งเศสเป็น ภาษาไทย), (พ.ศ. ๒๕๑๕)</p> <p>๗. แก้วอันประเสริฐซึ่งเป็น ๘. เจดีย์องค์นี้^(๑) ซึ่ง...ของข้าพเจ้าผู้มีนามว่า..... ๙. ได้สร้างขึ้นภายหลัง (๒ หรือ ๒๐ ปี) สำเร็จลงในรัชกาล ที่แผ่ไปทั้ง ๑๐. สิบทิศ^(๒) ข้าพเจ้าผู้มีนามว่า สัพพาทิสฺทฺธิ ผู้เป็นเจ้าของแผ่นดิน..... ๑๑. ได้หักพังลงเนื่องจากแผ่นดินไหวครั้งใหญ่ ซึ่งได้เกิดขึ้น ในสมัยนั้น ๑๒. ในปีไวสาชะ ขึ้น ๑๓ ค่ำ แห่งเดือนใจตระ^(๓) วันอาทิตย์ ๑๓. พระจันทร์เสวยฤกษ์ปียะ (?) ข้าพเจ้าได้บูรณะแก้วอันประเสริฐ คือเจดีย์องค์นี้ในปัจจุบัน ๑๔. ประดับด้วยทองและไม่อาจมีที่เปรียบได้ใน ๑๕. ประเทศนี้ ข้าพเจ้าขออนอบน้อมแต่ความรุ่งเรืองของเจดีย์ องค์นี้ทุกขณะ ๑๖. (โดย) ความเคารพบูชาซึ่งข้าพเจ้ามีแต่แก้วอันประเสริฐ คือ เจดีย์องค์นี้ ขอให้อันตรายทั้งหลาย ๑๗. ทุกชนิดจงปลาศนากรไป ขอให้ ๑๘. พรอันสูงสุดจงประสิทธิ์ประสาทแต่สรรพสัตว์ทั้งหลาย ตลอดกาล ๑๙. วัตถุประสงค์ที่ข้าพเจ้าได้ถวายแด่เจดีย์องค์นี้คือทอง ๒๓๐๐</p>

การอ่าน – แปลครั้งพุทธศักราช ๒๕๓๓^(๔)

คำอ่าน : เทิม มีเต็ม^(๕) (พ.ศ. ๒๕๓๓)

ภาษาบาลี

- ๑.(อักษรลบบเลือนจนอ่านจับใจความไม่ได้)...
- ๒.
- ๓.
- ๔. ตาด.....
- ๕. วนุทามิ.....
- ๖. นาสเมน.....
- ๗. กขา (มิตินอวตเตา)^(๖)

ภาษามอญ

- ๘. นติ โวธมฺนํพางเอยปติ.....
- ๙. ญินฺปตฺยํทฺกปฺนํกุลลิตฺวารฺกฺรฺมฺนํต.....
- ๑๐. ตฺลจฺจสฺสเอยมฺหิมอสฺสวาวธิตฺทิตฺตฺรลฺลวสฺส
- ๑๑. ธิญฺพิทฺงนตฺติโวธํทฺกสิวตฺตฺตฺพาทฺเพยฺ กาล^(๗) โคะ
- ๑๒. เพสทฺขสมฺมุตฺสจฺจสฺสปีมฺรโมกฺเชตฺตรวาทิตฺตฺยวาว^(๘)

- ๑๓. ปิยฺรฺกฺสโลมฺเอยนํวมฺตฺรลฺลยฺรตฺนเจตฺติโว
- ๑๔. อิมฺตฺมฺยํกฺุฏฺรํมกฺสทฺโคธฺเจตฺติจฺจวามฺสฺตฺตฺบิเพ

- ๑๕. ยฺรทฺสวโธเอยโลงฺอตฺติโกธฺกถนอญวาม
- ๑๖. ปเอยโลงฺตฺรลฺลยฺรตฺนเจตฺติโวธฺ ยิงฺจอตฺส
- ๑๗. กถฺลนฺตฺรยํมกฺมอญปฺรกาล^(๙) โอรฺลิตฺตฺยิยฺง^(๑๐) มงฺค
- ๑๘. ลปฺเรยฺโอรฺเมรฺกฺุฏฺสทฺคฺุโลงฺอตฺติโกธฺกถยิ

- ๑๙. ังทฺรปฺมเอยกิลฺลทฺเพยฺตฺรลไปยฺโวธฺถฺรบาริปีกฺุฏฺลจฺงิปี

ภาษาบาลี

(จารึกในส่วนที่เป็นภาษาบาลีไม่สามารถแปลจับใจความได้ เนื่องจากอักษรลบบเลือนมาก)

ภาษามอญ

คำแปล : จำปา เยื้องเจริญ (พ.ศ. ๒๕๓๓)

- ๘. โดยแผ่นดินนี้ ชนชาวมอญ เบื้องหน้า ฉัน กระทำ แผ่นดิน
- ๙. ไกล ทำเสร็จแล้ว บริบูรณ์ ล่วงไป กำแพง ต่อ
- ๑๐. มุมทิศที่ต่อเนื่องกัน ฉัน ชื่อ สัพพาริสิตฺติ ผู้ครอง อาณาจักร
- ๑๑. ผาติกรรมดินแดนนี้ ความมหัศจรรย์ สันตะเทือน ในเวลานั้น
- ๑๒. ไพสาขะ สังวัจจฺร (ชื่อปี) ขึ้น ๑๓ ค่ำ เสงฺฐุระ (ชื่อเดือน) วันอาทิตย์
- ๑๓. มงคลฤกษ์ ขณะนี้ ฉัน นววงศ์ ผู้กระทำ รัตนเจดีย์นี้
- ๑๔. ตกแต่งประดับประดากับไม่มีอะไรเสมอเหมือนนั้นเจดีย์อื่นๆ เหมือนใน
- ๑๕. อาณาจักรนี้ ฉันนมนัสการทั้งหมดด้วยเวลาโดยอนุภาพ
- ๑๖. อันกระทำฉันกราบไหว้ผู้กระทำรัตนเจดีย์นี้ อันว่าทั้งหมดให้
- ๑๗. อันตรวย อย่างใดอย่างหนึ่ง พิณาศ อันว่าสรรพมงคล
- ๑๘. อันประเสริฐ ขอให้เจริญรุ่งเรือง แก่ สัตว์ทั้งหลาย ทั้งสิ้น นั้น กาล อันว่า
- ๑๙. ทรัพย์สมบัติ บิดาฉัน ให้ ใน เจ้าปู่ เรา นี้ ทองคำ สอง สาม ร้อย พัน สาม

(ต่อ)

แปลโดยสรุปใจความ

ข้าพเจ้าสัพพาทิสัทธา ผู้ครองอาณาจักรแห่งชนชาวมอญ ได้ทำการผาติกรรม^(๑๑) ดินแดนอันมหัศจรรย์นี้ด้วยทรัพย์ของข้าพเจ้า มีทองคำจำนวน สอง สาม ร้อย พัน สาม^(๑๒) เพื่ออุทิศถวายแด่พระราชา บิดาและพระอัยกา ในปีไพศวะสังวัจจร เดือนเชษฐะ ขึ้น ๑๓ ค่ำ วันอาทิตย์ อันเป็นมงคลฤกษ์ ข้าพเจ้า ฯ ได้สร้างพระรัตนเจดีย์ตกแต่งประดับประดาอย่างประณีตงดงาม ไม่มีพระเจดีย์ใดในอาณาจักรนี้ จะเสมอเหมือน

ข้าพเจ้าฯ ได้กระทำการบูชากราบไหว้พระรัตนเจดีย์ ด้วยอาถุภาพแห่งการบูชากราบไหว้นี้ ขอให้อันตรายเป็นไฉนอย่างหนึ่ง จงพินาศไป ขอสรรพมงคลทั้งหลายอันประเสริฐ และความเจริญรุ่งเรืองจงมีแก่สัตว์ทั้งหลายทั้งสิ้นตลอดกาลนั้นเทอญ